

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Лингвокогнитивные особенности метафоризации профессиональной деятельности политика в медиадискурсе

*Киселев Даниил Александрович*

*Студент*

*Челябинский государственный университет, факультет Евразии и Востока,  
Челябинск, Россия*

*E-mail: daniel.deetz@gmail.com*

Приоритет антропоцентрического подхода в современной лингвистике обусловил необходимость изучения фразеологизма с когнитивных позиций. Фразеологические единицы присутствуют на различных уровнях человеческого общения: начиная от повседневного, заканчивая языком выступлений официальных лиц. При этом они выступают объектом, с помощью которого человек понимает, постигает и концептуализирует окружающий его мир и явления.

Сам язык в письменной и устной форме, а также экстралингвистические факторы, необходимые для его понимания (знания о мире, мнения) формируют дискурс. Типы дискурса различаются по содержанию. Медиадискурс – это такой тип дискурса, в котором в качестве канала передачи информации выступают средства массовой информации. По своей природе медиадискурс близко соприкасается с политическим дискурсом и языком политики.

Языком политики считается тот язык, любые речевые образования и содержание которого относятся к политической сфере жизнедеятельности. В современном мире каналом передачи информации от политических деятелей к населению являются СМИ, и, чтобы стать доступным для понимания, язык политики становится опосредованным, грань между двумя дискурсивными полями стирается.

Исследование механизма формирования оценочного смысла при косвенно-производной номинации профессиональной деятельности политика на примере корпуса английских и японских фразеологических единиц (далее ФЕ), взятых из газетных статей на соответствующих языках за 2011-2013 гг., позволяет определить роль СМИ в формировании оценочного отношения населения к политикам, а так же представить, насколько важное место данный аспект общественной жизни занимает в картине мира представителей этих лингвокультур.

ФЕ является продуктом когнитивной метафоры, средством концептуализации, позволяющим осмыслить ту или иную область действительности в терминах понятийных структур, изначально сложившихся на базе опыта, полученного в других областях.

Любая ФЕ содержит в себе положительную или отрицательную оценку, содержащуюся в ее значении, и располагается на одном из двух уровней категоризации знания: базовом или субординатном (вслед за Э. Рош) [Rosch 1975: 192].

Положительная оценка профессиональной деятельности политика преобладает в ФЕ английского языка и составляет 65% от всех единиц рассматриваемого корпуса. Подобное явление основывается на том, что английской культуре свойственно акцентирование на положительном, успешном опыте человека.

Что касается распределения ФЕ по уровням категоризации, то здесь преобладают единицы базового уровня, составляющие 75% корпуса. Это объясняется тем, что на

субординатном уровне ФЕ содержат специальное знание, а сферы СМИ и политики, нацеленные на максимально широкую аудиторию, заинтересованы в том, чтобы их речь была понятна простому слушателю, отсюда и проявляется стремление использовать ФЕ базового уровня с привлечением обыденного знания субъекта оценки.

Профессиональная деятельность, в том числе деятельность политика, оценивается по 11 критериям [Бабушкина 2010]. Салиентными, или когнитивно выделенными (в терминах Е.С. Кубряковой [Кубрякова 1988: 141]), в сознании англичан являются такие оценочные категории, как «Радение (ответственность) работника», «Наличие квалификации работника», «Результативность труда», «Качество труда». Оценочные категории «Отношение к физическому труду» и «Созидательный характер труда» представлены в корпусе ФЕ количественно мало, поэтому считаются несалиентными.

ФЕ *an eager beaver*, имеющая значение «человек, относящийся к работе с энтузиазмом», имеет положительную оценку и находится на базовом уровне категоризации. Когнитивная модель пространства-источника «энергичный бобр» переносится в пространство-цель «ответственно (с радением) относиться к работе».

В японском языке ФЕ репрезентированы беднее в сравнении с английским языком. Уникальная система письменности не позволяет единицам с переносным значением существовать в полной мере, система иероглифического письма усложняет применение таких единиц во избежание искажения смысла в устной и письменной речи. Кроме того, из-за обилия омонимов в языке восприятие переносного значения на слух также затруднено.

Однако, благодаря развитию ономотопеи (звукоподражанию), японская лексика обогатилась словами и морфемами, которые не имеют прямого значения, но могут использоваться в качестве синонимов тех глаголов, звукам действия которых они подражают.

ФЕ *ippoippo-suru*, которую дословно можно перевести глаголом «шагать», имеет переносное значение «делать что-то упорно, усердно». Когнитивная модель пространства-источника «шаг за шагом» переносится в пространство-цель «ответственно (с радением) относиться к работе».

Использование единиц с переносным значением в печатных СМИ носит единичный характер. Обязательное наличие у ФЕ оценочного отношения противоречит принятой в Японии сдержанности в речи, выражение собственного мнения автором считается недопустимым, поскольку подобное будет считаться проявлением личного мнения, а не мнения коллектива.

Таким образом, наблюдая за особенностями метафоризации профессиональной деятельности политика в СМИ в английской и японской лингвокультурах, можно сделать вывод о том, что изобилие образных средств в английском языке является следствием открытости политической сферы для обсуждения в широких массах. Нейтральность и невыразительность языка японских печатных изданий указывает на традиционализм, присущий японскому обществу.

## Литература

1. Бабушкина, О. Н. Оценочная категоризация профессиональной деятельности средствами фразеологии. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Челябинск, 2010.

2. Кубрякова, Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира. М., 1988.
3. Rosch, E. Cognitive Representations of Semantic // Journal of Experimental Psychology: General. 1975. № 3. P.192 – 233.